



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON

CONCOURS D'ADMISSION DE 2006

CODE ÉPREUVE :

75 AR1

CCIP-LV1

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

Jeudi 4 Mai 2006, à 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Vassili Axionov, qui vient acheter une petite maison près de Biarritz, se partage désormais entre la France et Moscou. Il quittera bientôt tout à fait les États-Unis, où il a pourtant enseigné dans différentes universités depuis vingt ans. « *En 1980, j'ai dû partir de mon pays pour sauvegarder mon œuvre. Maintenant, j'ai l'impression de devoir m'éloigner des États-Unis pour la même raison. Là-bas, il y a des tas de choses que j'aime, en particulier les gens, le jazz. Mais il règne aussi un état d'esprit proche de feu le réalisme socialiste : la littérature doit être comprise par les masses, à tout prix.* » Son œuvre est appuyée à l'idée d'avant-garde, une notion pour laquelle, affirme-t-il, les Américains ne manifestent pas d'intérêt. Lui se considère comme l'héritier des avant-gardistes russes du 20^e siècle. Il cherche à renouveler son style de livre en livre. « *Regarder le monde sous tous ses angles, explique-t-il, mais surtout le regarder comme s'il s'agissait chaque fois de la première fois.* »

R. R. Axionov le trublion (смутьян). Le Monde, 14/2/2003

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Новодевичий монастырь в Москве (основан в 1524 году) – один из самых известных объектов туризма. Смоленский собор с прекрасным иконостасом работы мастеров XVII века во главе со знаменитым художником Симоном Ушаковым, Успенская церковь, колокольня, поднявшаяся на семьдесят три метра, мощные крепостные стены и башни – всё это представляет несомненный интерес для любителей русской старины.

Но Новодевичий монастырь известен и своим старым и новым некрополем. В земле монастыря похоронены тысячи знатных граждан России и СССР.

На кладбище (cimetière) (оно создано в конце XIX века), которое теперь тоже называется Новодевичье, похоронены люди, имена которых известны всему миру. Это писатели Николай Гоголь и Антон Чехов, художники Исаак Левитан и Валентин Серов, актёры и режиссёры Константин Станиславский и Владимир Немирович-Данченко, композиторы Александр Скрябин и Дмитрий Шостакович, певцы Фёдор Шаляпин и Леонид Собинов, учёные Владимир Вернадский и Сергей Вавилов... Среди похороненных на Новодевичьем кладбище немало советских государственных и партийных деятелей. Здесь находится и могила руководителя КПСС и советского правительства после Сталина (1953-1964) Н.С.Хрущёва.

Н.С.Хрущёв умер в 1971 году, а памятник ему был установлен четыре года спустя, в 1975 году. И если раньше у могилы можно было видеть одного-двух посетителей, то теперь здесь часто собиралась целая толпа. Люди спорили о Хрущёве, о коротком времени «оттепели» (dégel), связанной с его именем, вспоминали бурные 50-е годы. Сын Н.С.Хрущёва Сергей Никитич в своих мемуарах пишет, что памятник поднял на поверхность интерес к Хрущёву.

В период правления Леонида Брежнева было сделано всё, чтобы забыть Хрущёва и его дела.

Из-за настоящего паломничества (pèlerinage) к могиле Хрущёва Новодевичье кладбище закрыли для посетителей. Только во время горбачевской «перестройки» мемориальное кладбище опять стало доступным для туристов. Но не для всех, а только для организованных экскурсий.

В.М.Соловьёв. Слово о России.
Книга для чтения по русской истории.



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON

CONCOURS D'ADMISSION DE 2006

CODE EPREUVE :

75 AR2

CCIP-LV1

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

PREMIERE LANGUE

SOUS-EPREUVE N° 2

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Durée : 2 heures

Jeudi 4 Mai 2006, Matin

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Переезжаем в высотки

До сих пор было принято считать, что высотное строительство имеет только один существенный недостаток – дескать, люди боятся приобретать квартиры на высоких этажах, поэтому не найдётся достаточно желающих купить такого рода жильё. Возможно этот миф придумали продавцы малоэтажной недвижимости. Но в любом случае теперь им придётся смириться с тем, что этому мифу пришёл конец. Для этого социологам достаточно было обратиться с вопросом к самим горожанам.

Опрос проводился в Москве в начале ноября. Людей спрашивали, на какие факторы они обращают внимание, выбирая квартиру, о чём думают прежде всего, чего опасаются при приобретении жилья. Так вот результаты опроса полностью опровергают традиционные представления: выяснилось, что этажность здания и расположение квартиры на том или ином этаже вообще не являются в Москве приоритетным фактором в выборе жилья. На самом деле важными условиями москвичи считают совсем другие факторы. Их волнует район или округ Москвы, близость станции метро и стоимость квартиры. От 20% до 30% респондентов выделили каждый из этих факторов как первый по значимости.

Только во вторую очередь, причём с большим отрывом по значимости, идут такие факторы, как планировка квартиры и этаж, на котором расположена квартира. Собственно, информация о том, сколько в доме этажей, при покупке квартиры волнует лишь 4% опрошенных москвичей.

Таким образом, заключают социологи, ни этажность здания, ни этаж, на котором расположена квартира, не являются наиболее приоритетными факторами при выборе жилья. Они являются факторами второго ряда, гораздо менее значимыми, чем факторы первого ряда.

Лишь около 6% опрошенных москвичей заявили, что «ни в коем случае не будут жить в высотных зданиях». Это, как правило, представители самой консервативной группы горожан. Люди среднего и старшего возраста, которые уже не намерены ничего менять в своей жизни, в том числе – менять или покупать квартиру.

Социологи выяснили и ответ на вопрос, кому из нас нравятся небоскрёбы. Результаты опроса говорят, что квартиры в высотках привлекают прежде всего представителей самой прогрессивной части горожан – работающих молодых людей. Эта информация очень обрадовала продавцов недвижимости. Ведь именно люди, уже получившие образование и начавшие продвигаться по карьерной лестнице, – это самая перспективная группа покупателей квартир. Они больше всех других групп населения нуждаются в собственном жилье, поэтому целеустремлённо работают в первую очередь ради приобретения квартиры. Они практически со стопроцентной вероятностью будут покупать жильё в ближайшие десять лет, говорят риэлторы. Поэтому молодые образованные люди составляют целевую группу для тех, кто рекламирует объекты недвижимости и ипотечные кредиты.

Причём, как показал опрос, чем больше у молодого человека возможности в обозримом будущем приобрести квартиру, тем привлекательней для него высотки. Так что, похоже, строители верно уловили тенденцию и точно просчитали перспективу проекта «Новое кольцо Москвы», предложенного правительством Москвы.

Напомним, что согласно программе «Новое кольцо Москвы» к 2015 году в столице будет построено примерно 200 зданий высотой свыше 30 этажей. Они не только полностью изменят облик города, но и позволят москвичам с умеренным недостатком решить свои жилищные проблемы – потому что квартиры в таких домах будут стоить дешевле обычных. Кстати, москвичи позитивно оценивают планы строительства в столице кольца из небоскрёбов – об этом прямо заявили 30% участников социологического исследования. А ещё 37% относятся к проекту «Новое кольцо Москвы» нейтрально - положительно.

В общем, социологи пришли к выводу, что для жителей нашего города мечта о собственной квартире оказывается гораздо сильнее страха высоты. Даже у тех, кто не собирается менять или приобретать жильё, идея освоения высотного пространства Москвы не вызывает негативной реакции.

Подход москвичей к данной проблеме можно скорее обозначить как рациональный. Например, 55% горожан, принявших участие в ноябрьском социологическом исследовании, заявили, что полностью согласны с утверждением: «для мегаполисов, в частности для Москвы, строительство высотных зданий – это одно из решений квартирного вопроса». Ещё 26% частично согласились с этим высказыванием. Таким образом, получается, что более 80% горожан, принявших участие в опросе, разделяют мнение о том, что столичным жителям строительство высоток выгодно.

Очевидно, что сторонников у «Нового кольца Москвы» становится всё больше, а опасения скептиков – необоснованны. Новую волну интереса к высотным домам специалисты по недвижимости прогнозируют на период, когда первые квартиры в них начнут продаваться. Москвичи тогда смогут оценить разницу в цене между жильём в малоэтажных домах и квартирах такого же качества, но расположенных в высотках. Практика показывает, что люди, которым уже пришлось пожить на высоких этажах, практически никогда не покупают жильё на низких уровнях. Ведь, полюбовавшись видами, открывающимися из окон таких квартир, отказаться от них уже невозможно.

Вячеслав Жаров
«Комсомольская правда», 21 ноября 2005г.

Répondre en russe aux questions ci-dessous :
(250 mots pour chaque réponse)

Вопросы:

1. Что показали результаты недавнего социологического опроса относительно факторов в выборе жилья?
2. Почему в Москве квартиры в высотках будут пользоваться спросом у всех потенциальных покупателей жилья?